

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни, профессор
Гаффори Н.У.



2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ

Диссертация «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология выполнена на кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Исломова Джамила Мадисмоновна была прикреплена для подготовки диссертации и сдачи кандидатских экзаменов к кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В 1992 году окончила факультет русского языка и литературы Кулябского государственного педагогического института имени А.Рудаки по специальности «Русский язык и литература в национальной школе».

В 2006 окончила очную аспирантуру при кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 году Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - Нозимов Абдулхамид Абдуалимович, кандидат филологических наук по специальности 10.01.02 – Советская многонациональная литература; доктор филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии,

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

1. Цель и актуальность работы обусловлена возросшим интересом к вопросам переводов таджикской поэзии на русский язык. В работе исследуется фактический материал, охватывающий почти полувековой период. Автор диссертации ставит своей целью осветить важнейшие узловые вопросы жанрово-стилистических особенностей таджикской поэзии для детей и проблемы их воспроизведения в русских переводах в историческом разрезе; теоретически обосновать и практически разработать содержание вопросов художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык, выявить принципы и основные критерии поэтического перевода, рассмотреть его особенности и проблемы создания художественных переводов, адекватных оригиналу.

Современная таджикская детская поэзия, новаторская по своему характеру, впитала в себя и творчески переработала богатый опыт фольклорной и классической поэтической традиции, усвоила лучшие достижения русской и мировой литературы. Развиваясь в контексте общесоюзного литературного процесса, таджикская детская поэзия постоянно обогащается в процессе общения с русской литературой XX века и литературой других стран мира. В литературоведении второй половины XX века проблемам детской литературы уделялось немало внимания. Издавались фундаментальные исследования, обобщающие определенные периоды развития детской литературы, очерки истории национальных литератур для детей, монографические работы, посвященные творчеству ведущих детских писателей России и национальных республик, ежегодные сборники статей «Детская литература», публиковались статьи по различным проблемам современной литературы для детей в периодической печати, в журнале «Детская литература».

На этом фоне большой научный интерес вызывает и таджикская детская литература, в особенности поэзия, представленная многообразием жанров и тем.

Неслучайно на протяжении более ста лет творчеству таджикских детских поэтов и писателей обращаются многие русские писатели, поэты, переводчики и деятели русской культуры. Исследование содержит теоретические выводы и практическую разработку содержания художественного перевода таджикской детской поэзии. В исследовании проблемы воспроизведения художественных особенностей и своеобразия таджикской детской поэзии в русской интерпретации рассматриваются в

соответствии с последовательно разработанными принципами и критериями теории и практики художественного перевода.

Осмысление жанрово-стилистических особенностей таджикской детской литературы в целом и её поэзии в частности, как части единой жанровой системы до настоящего времени не было предметом специального монографического изучения. В этой связи представляется весьма актуальной задачей исследование путей становления, формирования и эволюции жанров детской литературы таджиков, определение национальной специфики поэтики и стиля произведений для детей и их воспроизведения в русских переводах.

Творчество таджикских поэтов, внесших существенный вклад в развитие поэтических жанров детской литературы, рассмотрено нами в контексте формирования жанров национальной литературы, исследовано в связи с этапами становления и развития целостной жанровой системы, начиная с 40-х гг. XX века и далее - 1950-е, 2000-е гг.

К концу XX столетия таджикская детская поэзия, пройдя сложный путь от своего зарождения до расцвета, стала развитой эстетической системой, в которой представлены разнообразные жанры и виды, широкий тематический спектр. Обращение к теме диссертационного исследования определено возникшей необходимостью комплексного, системно-аналитического изучения этого процесса, что и обуславливает актуальность избранной темы.

Актуальность темы обусловлена и тем, что трансформация произведений одной культуры на языке другой определяется важностью сопоставительного анализа оригинала и перевода поэтических произведений. Таджикская детская поэзия, представляющая собой часть общей литературы Таджикистана, и ее переводы на русский язык ранее не рассматривались и не были предметом специального изучения в литературоведении с позиции новых достижений теории и практики художественного перевода.

История художественного перевода с таджикского языка на русский язык, теоретические обоснования различных методов и способов поэтического перевода также являются малоизученными проблемами в таджикской литературе.

Активное внимание современного отечественного литературоведения к вопросам художественного перевода таджикской литературы на русский язык проявляется с малоизученностью данной проблемы, требующей в переводоведении Таджикистана глубокого научного исследования.

В существующей научной и критической литературе нет целостного анализа переводов таджикской детской поэзии и специальных исследований, встречаются лишь некоторые частные вопросы о мастерстве работы русских

переводчиков, что также свидетельствует о значимости и актуальности избранной темы.

2. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации. Общая концепция диссертации, её структура, уровень понимания рассматриваемых в ней проблем, сформулированные основные результаты и выводы работы, положения, выносимые на защиту, отражают конкретный творческий вклад автора и исключительно его точку зрения на рассматриваемую проблему.

Автор принимала активное участие в постановке задач, разработке методик и проведении аналитических расчетов, в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследований, отборе материала и написания публикаций, а также представляла результаты исследований на научных конференциях. Диссертант настоящим исследованием фиксирует факт начала сопоставительного изучения переводов таджикской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык, что может мотивировать исследователей на участие в решении актуальных научно-исследовательских исследований проблем переводов. В исследовании прослежена актуальная проблема роли перевода в создании литературных образцов и жанровых форм таджикской детской литературы, как на тематическом, так и в идейно-эстетическом уровнях. Диссертантом осуществлен перевод и сравнительный анализ примеров из художественной литературы на двух языках; введены в научный обиход новые лингвистические материалы по сопоставлению переводов таджикской поэзии на русский язык.

3. Степень достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объёма исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, конкретностью обработки данных.

4. Новизна результатов проведённых исследований заключается в том, что:

- работа представляет собой системное исследование, посвященное актуальной литературоведческой проблеме – художественному переводу таджикской детской поэзии на русский язык

- впервые проводится комплексный анализ переводов таджикской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык;

- впервые рассматриваются вопросы поэтического перевода таджикских детских стихотворных произведений с точки зрения передачи содержания, стилистического своеобразия оригинала, воссоздание стиховой композиции подлинника, сохранения национального колорита;

- выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и обширному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качественные переводные произведения и дана классификация характерных ошибок русских переводчиков;

- впервые представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу;

- впервые использован принципиально новый подход к анализу материала в данном направлении и выявление проблем, особенностей, принципов и критерий перевода, основанных на конкретных произведениях;

- представлен подробный обзор существующих научных толкований литературоведов, лингвистов и критиков о теории и практике художественного поэтического перевода.

5. Практическая значимость исследования определяется тем, что основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по дисциплинам: «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Детская литература» для студентов таджикских и русских отделений ВУЗов, для проведения отдельных занятий и факультативов по «Практическому курсу таджикского языка»; в изучении проблем литературных взаимосвязей; в исследовании проблем таджикской детской литературы в контексте исторического развития таджикской литературы; при разработке спецкурсов и спецсеминаров «Современная таджикская детская литература», «Анализ стихотворного произведения», «Особенности художественного перевода», «Русские поэты-переводчики».

6. Ценность научных работ соискателя заключается в том, что в работе исследуются в системно-комплексном плане около 4000 тысяч переводных строк таджикской поэзии на русский язык.

Тексты на русском и таджикском языках взяты из оригинала произведений таджикской поэзии 60-90-х годов XX века и переводов стихотворений российскими переводчиками.

7. Полнота изложения материала диссертации в работах, опубликованных соискателем, обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ,

состоящий из 10 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню рекомендованных ВАК РФ, приведен в автореферате.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора в журналах ВАК РФ:

Статьи:

1. **Исломова, Дж. М.** Мирзо Турсунзаде и вопросы таджикской детской литературы / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2011. - № 4. - С.135-138.
2. **Исломова, Дж. М.** Особенности перевода детских произведений Мирсаида Миршакара на русском языке / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 3 (46). - С.283-285.
3. **Исломова, Дж. М.** Таджикская детская литература в русских переводах / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 4 (47). - С.131-132. (на таджикском языке)
4. **Исломова, Дж. М.** История переводов произведений Н.В.Гоголя на таджикский язык / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. - № 4 (47). - С.202-203.
5. **Исломова, Дж. М.** Размышления о проблеме перевода в таджикской детской поэзии / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 1 50. - С.343-344.
6. **Исломова, Дж. М.** Переводы лексики и фразеологии на таджикский язык. / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2014. - №3 (58-1). - С. 278 -282.
7. **Исломова, Дж. М.** Развитие детской таджикской литературы на современном этапе / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 4(53). Часть 2. - С.247-249.
8. **Исломова, Дж. М.** Взаимосвязи между национальными литературами / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2019. - №2 (79). - С. 225-231.
9. **Исломова, Дж. М.** Зарождение и развитие таджикской детской литературы / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2020. - №1 (84). - С 128-131. (в соавторстве с Нозимовым А.А.)
10. **Исломова, Дж. М.** Переводы детской поэзии Гаффора Мирзо на русский язык / Дж., Исломовна // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2020. - №4. -С. 225-231.

10. **Исломова, Дж. М.** Переводы детской поэзии Гаффора Мирзо на русский язык / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. – Душанбе, 2020. - №4. -С. 225-231.

8. Научная специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 8 — изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 9 - изучение стиховой культуры; 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

9. Объект исследования диссертационной работы - группа проблем художественного перевода таджикской детской поэзии: передача идейно-смыслового содержания подлинника, воссоздание на русском языке поэтической формы оригинала, стиховой композиции художественных произведений лучших вышеуказанных мастеров таджикской детской поэзии и сохранение национального колорита оригинала в поэтическом переводе.

10. Выводы:

Диссертация «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования – Исломовой Джамилой Мадисмоновной разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендует к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании кафедры русской и зарубежной литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Присутствовали на заседании «9» чел. Результаты голосования: «за» - «9» чел., «против» - «нет», «воздержались» - «нет», протокол № 7 от 27 февраля 2021 г.

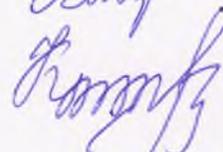
Председатель:
Заведующий кафедрой русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, кандидат филологических наук, доцент

Секретарь

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Рудаки
e-mail: tgpu.tj
<http://www.tgpu.tj>
тел.: (+992) 909091612
факс: (+992)550 700 020

Подписи Н.У.Валиева
и Г.З.Камоловой
Заверяю
Начальник ОК ТГПУ им. С.Айни

01.03.2021 г.

 Н.У.Валиев
 Г.З.Камолова



Д. Назаров